

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

THE TEACHING METHODS OF FOREIGNERS WITH PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF RUSSIAN LANGUAGE: LINGUA-CULTURAL ASPECT

L. Adonina
S. Lazarev
V. Nikitina
S. Smirnova
O. Fisenko
N. Chernova

Annotation

Methodical principles of Russian phraseology teaching are described in the article. It is proved that the structure of native language of foreign students causes influence on their Russian language learning. Consequently, consideration of students' native language and specificity of their culture are important principle in didactics. Linguistic and cultural analyzes of idioms' semantic allow us to consider phraseology as a language mentality reflection of nation. It is important to determine international and specific national language features in idioms' vocabulary and compare phraseology of Russian language and native language of foreign student.

Keywords: Phraseology semantics, linguistic and cultural aspect in methods of teaching Russian language as a foreign, national and international idioms.

Адонина Лариса Валерьевна
К.ф.н., доцент, Севастопольский
государственный университет
Лазарев Сергей Владиславович
К.ф.н., доцент, РУДН, Москва
Никитина Влада Валерьевна
К.ф.н., доцент, РУДН, Москва
Смирнова Светлана Владимировна
Доцент, РУДН, Москва
Фисенко Ольга Сергеевна
К.ф.н., доцент, РУДН, Москва
Чернова Наталья Владимировна
К.ф.н., доцент, РУДН, Москва

Аннотация

В статье описаны методические принципы обучения иностранцев фразеологической системе русского языка. Доказано, что на восприятие иностранцами, изучающими русский язык как второй и последующий иностранный язык, на образную структуру русских фразеологизмов оказывает влияние образная структура их родного языка, поэтому важным дидактическим принципом обучения русскому языку является учет родного языка учащихся и их культуры. Лингвокультурологический анализ лексико-семантического значения фразеологизмов позволяет подойти к пониманию образной структуры русского языка и его основной единицы – фразеологического образа. Нахождение интернационального и национального в семантике фразеологизмов позволяет выявить эквивалентные и безэквивалентные фразеологические единицы, тем самым установить нужные и избежать ложные параллели фразеологических систем русского и родного языков.

Ключевые слова:

Семантика фразеологических единиц, лингвокультурологический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного, национальное и интернациональное в семантике фразеологизмов, эквивалентность и безэквивалентность фразеологических единиц.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема отражения национального самосознания в форме национально-культурного компонента в семантике фразеологических единиц вызывает все больший интерес у лингвистов. Это связано с тем, что новые способы и приемы описания языковой ментальности из объекта сугубо лингвистического переходят в сферу педагогики, в частности, в сферу методики преподавания русского языка как иностранного.

Изучение фразеологии в рамках курса русского язы-

ка как иностранного имеет особую актуальность: комплексное изучение языка и культуры, то есть усвоение культурологического содержания с активизацией лингвистических средств, способствует повышению и углублению уровня владения иностранным языком. Фразеологическая система является ядром национального самосознания русских, образным отражением национальных традиций, культуры и русской цивилизации. Фразеологизмы являются не только культурно-историческим источником, но и содержат богатый языковедческий материал, позволяющий изучать на его основе различные

аспекты русской фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса.

А.А. Потебня, А.М. Бабкин, Б.А. Ларин, В.Л. Архангельский и др., занимавшиеся проблемами фразеологического образования, пришли к пониманию фразеологической единицы как знака косвенно-производной номинации, который в лаконичной форме служит вербализации ценностно-смысловых объектов социума. Наличие фразеологических единиц в различных языках свидетельствует о необходимости выражения мировоззрения народа и его культуры в знаках вторичной номинации. Фразеологические единицы являются способом существования в языковом сознании обыденных понятий. С одной стороны, они связаны с историко-культурным опытом народа, "фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы" [13, с.82], а с другой – *готовы к реализации нового смысла*.

Постановка проблемы

Изучение фразеологизмов в иностранной аудитории – проблема сложная и интересная. Методически целесообразно организованная работа над фразеологической системой русского языка позволяет расширить активный фразеологический запас обучающихся, способствует адекватному пониманию русской речи, также способствует правильному употреблению фразеологизмов в различных ситуациях.

В то же время, фразеологизмы, придающие русскому языку национальный колорит, затрудняют его понимание и усвоение, особенно на начальном этапе изучения русского языка, являясь источником многочисленных и трудно устранимых ошибок. Возникают сложности и у иностранных студентов, изучающих русский язык не первый год, например, при восприятии лекций. Как бы ни старался лектор минимизировать объем устойчивых сочетаний, он не может их полностью изъять из текста, так же, как не может (из-за ограничения во времени) и дать необходимое объяснение, толкование.

В практике преподавания русского языка как иностранного большое значение приобретает сравнительно-сопоставительный анализ смыслового и образного содержания русских фразеологизмов. При изучении русской фразеологии задействуются по крайней мере русский и родной язык обучающихся, поэтому продуктивным методическим принципом обучения иностранцев фразеологии русского языка является учет родного языка учащихся, особенностей их культуры. При сравнении фразеологических единиц изучаемого языка с соответствующими единицами родного предполагается выявление общего и специфического, связанного с национальным своеобразием языков и с общечеловеческим харак-

тером логико-мыслительных операций, что способствует более точному пониманию семантики фразеологических единиц как косвенно-производных средств формирования концептосферы русского языка, их правильному употреблению и закреплению в памяти обучающихся на основе возникающих ассоциаций, с одной стороны, и исключающих интерферирующие влияния – с другой. Особенности сопоставительного изучения фразеологизмов двух языков в иностранной аудитории, с точки зрения методики преподавания РКИ, интересно и в лингвострановедческом плане, так как путем сопоставления фразеологических единиц в процесс обучения вводятся и страноведческие сведения.

Методические принципы обучения иностранцев фразеологической системе русского языка

Лингвокультурологический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного предполагает вычленение в лексическом содержании целостного, синтаксически неделимого языкового знака общих когнитивных моделей их образования и специфических, которые затрудняют понимание русских идиом иностранцами.

Представление фразеологического материала иностранным студентам имеет специфические особенности, обусловленные методикой преподавания русского языка как иностранного.

Анализ фразеологического фонда русского языка позволяет выделить 4 группы фразеологических единиц:

- ◆ **первую группу** образуют фразеологизмы, которые обладают как тождественными семантическими и стилистическими характеристиками, так и тождеством образов;
- ◆ **вторую группу** представляют фразеологизмы, имеющие частичное совпадение (близость) образов при наличии общности значения и стилистической окраски;
- ◆ **третья группа** представлена фразеологизмами, имеющими одинаковое значение и стилистическую окраску, но различные образы;
- ◆ **четвертая группа** объединяет фразеологизмы, которые не имеют смыслового или фразеологического соответствия в другом языке.

На начальном этапе материалом для изучения могут стать фразеологизмы первой группы, так как они адекватно соотносятся собственной семантикой, образами, структурой и стилистикой с фразеологической системой родного для учащихся языка. Они являются эквивалентами, и студенты знают лексический ряд этих фразеологизмов, их семантику. Мы полагаем, что этот материал следует вводить в сопоставлении с фразеологизмами-эквивалентами родного языка. Быстрому усвоению этого учебного материала помогает наличие межъязыковых,

общекультурных элементов в фразеологических системах родного и изучаемого языка учащихся. Эффективным способом подачи этого материала является выделение общих для фразеологизмов двух языков слов-символов.

Фразеологические единицы объясняются в 2 этапа:

1. на первом – раскрывается значение фразеологизма;
2. на втором – происходит дальнейшее закрепление его с помощью упражнений, текстов и т.п.

Важнейшим моментом презентации фразеологизмов, служащим основой для последующего правильного воспроизведения в речи учащегося, является семантизация.

Семантизация фразеологических единиц осуществляется с помощью толкования значения фразеологических единиц (на родном языке учащихся, на русском языке), перевода (пословного, словом или адекватным словосочетанием) и смысловой догадки с опорой на контекст.

Объяснение значения фразеологических единиц не представляет значительные трудности, если преподаватель в достаточной степени владеет родным языком студентов или языком-посредником. Поэтому раскрытие значения русских фразеологических единиц в целом ряде случаев представляет перевод на тот или иной иностранный язык.

В одном случае находится соответствующий эквивалент русского фразеологизма в иностранном языке его или аналог. Это относится к фразеологическим единицам интернационального характера, основанным на библейских легендах, мифологических преданиях или исторических фактах: *ахиллесова пята, авгиевы конюшни, перейти рубикон* и др., а также к фразеологизмам, которые полностью или частично совпадают по образности с русскими фразеологизмами: *играть на жалобных струнах – tocar las cuerdas sensibles* (исп.), как собака – *soto perro* (исп.), потрясать оружием – *blandir las armas* (исп.), (идти) на своих двоих – *(ir) en el coche de San Fernando* (исп.) и др. В других случаях, что бывает гораздо чаще, мы прибегаем к тому или иному способам перевода, будь то описательный перевод, калькирование или буквальный перевод.

Особое место уделяется национально окрашенным фразеологизмам, отражающим самобытность языка, его национальную специфику и историю.

Национально окрашенные фразеологизмы трудно усваиваются учащимися, так как для создания их полного и точного образа необходим подробный, исчерпывающий комментарий.

Рассмотрим фразеологизм *казанская сирота*. Он означает человека, прикидывающегося несчастным, обиженным, беспомощным и т.п., чтобы разжалобить кого-либо.

Комментарий: Иван Грозный в 1555 г. после покорения Казанского Ханства обложил татарских ханов данью. Они должны были каждую весну привозить свои дары. Хитрые ханы каждую весну уменьшали свои приношения, жалуясь на оскудение и недоборы. Для того, чтобы быть убедительными, они одевались бедно.

Во время правления Ивана Грозного шли многочисленные войны. В Москве было большое количество сирот: грязных, в лохмотьях. Они добывали себе пропитание, исполняя жалостные песни, получая подаяния.

Сравнивая с сиротами приbedняющихся казанских ханов, моквичи прозвали их *казанскими сиротами*.

С тех времен выражение *казанская сирота* обозначает любого человека, который приbedняется и жалуется на свою судьбу [5, с.57].

На начальном этапе обучения русскому языку даются только самые необходимые фразеологические обороты, распространенные в разговорной речи, такие как: *сложить руки, повесить нос* и т.п.

На продвинутом этапе изучения русского языка, и особенно тогда, когда студенты начинают изучать курс русской литературы, должно осуществляться последовательное введение и закрепление значительного числа фразеологических единиц. При этом необходима тесная взаимосвязь преподавателя русского языка с преподавателем литературы для избегания возможного дублирования и для, своего рода, разделения труда в подаче фразеологии.

По возможности необходимо отбирать словарный минимум фразеологических единиц в соответствии с чтением курса русской литературы.

Таким образом, студент дважды встречается с фразеологической единицей: на лекциях по литературе на русском языке и во время подготовки к занятиям по литературе, что плодотворно сказывается на ее усвоении. Для закрепления и усвоения фразеологических единиц необходимо предложить ряд упражнений.

Например, предложить студентам:

1. объяснить значение фразеологизмов, встречающихся в тексте;
2. вставить пропущенные фразеологические единицы, выбирая их из данных отдельной, смешанной группой;
3. из двух фразеологизмов с одинаковым опорным словом выбрать нужный по смыслу;

4. объяснить значение фразеологической единицы (единиц) и составить с ней (с ними) предложения.

Упражнения могут строиться с использованием антонимии или ложной омонимии (по принципу внешнего сходства фразеологической единицы и свободного словосочетания) и многозначности.

Подчеркнем, что вышеприведенные примеры, не исчерпывают всех возможностей подачи и закрепления фразеологизмов и фразеологических оборотов в процессе обучения русскому языку; они могут быть расширены и дополнены, исходя из задач определенного этапа обучения.

Необходимым условием усвоения фразеологической единицы является ее подача в контексте, что в дальнейшем поможет правильному конструированию предложения с фразеологическими единицами.

Изучение фразеологических единиц в иностранной аудитории студентов-филологов: национальное и интернациональное в семантике фразеологизмов

Актуальным для современной методики преподавания русского языка как иностранного является вопрос отбора, объема, обучения пониманию и практическому использованию русских фразеологизмов. Как часть русской лексики, фразеология включает огромный корпус единиц, еще не окончательно ограниченный рамками научных характеристик и, кроме того, непереводаемый без утраты смысла, дословно на другие языки. Трудности состоят и в том, что в иностранной аудитории представители разных регионов уже обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены в полной мере страноведческие и культурологические национальные концепты, которые не совпадают с аналогичными явлениями в русской среде.

Как пишет В.М. Мокиенко, сплетение интернационального и национального "происходит постоянно: ... любой оборот, заимствованный из другого языка, вливаясь в новую среду, так или иначе приспосабливается к ней и в итоге "национализируется". Даже тогда, когда этому препятствует ... непонятность буквального смысла или иная система письма" [14, с.8]. Наиболее продуктивными способами возникновения межъязыковых фразеологизмов являются фразеологическое калькирование, заимствование без перевода, фразеологическое семантическое заимствование и параллелизм.

Фразеологические кальки представляют собой фразеологические обороты, созданные по иноязычной словообразовательной модели в результате языковой интерференции. Образование нового фразеологизма происходит за счет буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы.

При калькировании перевод осуществляется по компонентам иноязычного словосочетания. Заимствуется его семантическая мотивированность и структура, что способствует сохранению фразеологического образа. Семантическое калькирование выступает как эффективный способ сближения фразеологической системы различных языков, обогащения или пополнения фразеологического фонда языка. Не калькируются фразеологизмы, которые отражают национальную самобытность языка, особенности быта и культуры народа – носителя языка. Это свидетельствует о наличии в семантической структуре фразеологических единиц непереводаемых элементов, но непереводаем именно образ, лежащий в основе семантики фразеологических единиц.

Интернациональное в семантике фразеологических единиц проявляется в результате фразеологического параллелизма, возникающего при одинаковом переосмыслении исходных свободных словосочетаний.

Наличие в семантической структуре различных языков общих элементов фразеологических единиц объясняется общечеловеческим характером типовых ассоциаций логико-мыслительных операций, связанных с выявлением сходств, различий, отношений, которые присущи внеязыковой действительности; похожими материальными условиями, в которых функционируют языки; близостью материальной и духовной жизни народов. Данные факты могут иметь в разных языках одинаковое переосмысление, что обуславливает совпадение фразеологических образов.

Большинство понятий, которые передаются фразеологизмами одного языка, можно найти в фразеологических единицах другого языка. Ключевым признаком для определения межъязыковой фразеологической эквивалентности/безэквивалентности выступает совпадение семантики соотносимых фразеологизмов. Ученые по-разному определяют меру фразеологической эквивалентности: у одних мерой фразеологической эквивалентности служит лексико-семантическое и грамматическое совпадение, т.е. они признают эквивалентными только максимально совпадающие фразеологические единицы, другие ученые разделяют эквиваленты на две группы. В первую группу включаются фразеологические единицы, имеющие сходство содержания и формы, во вторую группу – только фразеологизмы со сходством содержания.

В том случае, если неодинаковая структурно-грамматическая оформленность и разный компонентный состав элементов, входящих в состав фразеологических единиц, не влияют на содержательную сторону, не изменяют стиль и образный рисунок, мы можем говорить о близкой эквивалентности фразеологических единиц соотносимых языков.

Признаком, сближающим фразеологические единицы различных языков, становится фразеологический образ как "обобщенная картина мира (предметов, явлений)" [21, с. 136], складываемая в результате переработки информации, которая поступает через органы чувств. Фразеологический образ, основанный на динамическом взаимодействии первой и второй сигнальных систем, базируется на полимодальной и полифункциональной сенсорно-перцептивной организации человека [2, с. 18–20]. Подчеркнем, что важнейшим компонентом коллективно-го сознания является концептуализация образной сферы. Фразеологические образы определяются как образы предметов и явлений внешней реальности, переживаемые как единицы содержания сознания в отсутствие соответствующей актуальной стимуляции.

Фразеологический образ является существенным компонентом фразеологического значения. Различия в образной структуре связаны с национально-культурным своеобразием семантики фразеологизмов. Тождество образов при одинаковой семантике и является интернациональным (межъязыковым) элементом в семантике фразеологических единиц. При одинаковом значении фразеологизмов могут не совпадать их внутренние образы, что связано с культурой, бытом носителей языка и другими экстралингвистическими факторами.

В семантике фразеологических единиц любого языка существуют, наряду с общими, специфические элементы, которые характерны только для одного языка – национальные, характеризующие особенности быта народа и его культуры.

Национальные и интернациональные элементы существуют в семантике интернациональных фразеологизмов, фразеологизмов смешанного типа и собственно-национальных фразеологизмов.

Интернациональные фразеологические единицы имеют одинаковый план содержания, но их грамматическое оформление – план выражения зависит от структуры языка.

Собственно-национальные фразеологические единицы неперевоимы из-за отсутствия смысловых соотношений. Могут соответствовать свободному словосочетанию или одному слову.

К **фразеологизмам смешанного типа** принадлежат фразеологические единицы, которые имеют одинаковое значение, но различные фразеологические образы. Их отличие связано с национальным своеобразием и специфическими свойствами определенного языка. Образ выражает традиции народа – носителя языка, его ассоциативные связи при концептуализации определенных явлений.

Национальная самобытность языка имеет непосредственное проявление именно во фразеологизмах, поскольку они соотносятся с внеязыковой действительностью. Выявление национальных свойств семантики фразеологических единиц одного языка возможно только в сопоставлении данных фразеологических единиц с фразеологическими единицами родного языка учащихся. Соответственно, выделение общих черт во фразеологических единицах двух языков способствует быстрому пониманию семантики национально-культурного компонента.

Обучение иностранцев русским фразеологическим единицам: эквивалентность и безэквивалентность фразеологических единиц

При обучении русскому языку иностранцев-филологов оказываются весьма актуальными проблемы усвоения русской фразеологии. Методические приемы изучения русской фразеологии иностранцами предполагают сопоставительный анализ с фразеологией родного языка. Плодотворным процессом оказывается поиск эквивалента русскому фразеологизму в родном языке. Это позволяет не только точнее ощутить семантику фразеологических единиц, их коннотативной сферы, но и расширить возможности ассоциативного восприятия устойчивых сочетаний неродного языка.

С точки зрения Э.М. Солодухо, фразеологические единицы, которые совпадают как по значению, так и по стилистической направленности, являются полными эквивалентами, а фразеологизмы, которые имеют частичные расхождения в семантике и не совпадают стилистически, являются ограниченными эквивалентами [18, с.25]. Вслед за ученым, мы полагаем, что показателем высокой степени эквивалентности фразеологизмов является совпадение лексического состава фразеологических единиц и образности соотносимых фразеологизмов. При неодинаковой структурно-грамматической оформленности, разном компонентном составе элементов, образующих фразеологизмы, на содержательную сторону не влияют стиль и образный рисунок. Соответственно, мы можем говорить о близкой эквивалентности фразеологизмов соотносимых языков. Существенным признаком, сближающим фразеологические единицы различных языков, является фразеологический образ – основной компонент фразеологического значения. В основе фразеологизмов, имеющих одинаковое значение, могут находиться различные образы, которые зависят от экстралингвистических факторов народа-носителя языка: от культуры, быта и т.д. Следуя мысли Ю.П. Солодуба, мы полагаем, что сходство и различие образной структуры фразеологизмов должно быть мерой эквивалентности / безэквивалентности фразеологизмов сопоставляемых языков. То есть необходимо учитывать особенности грамматической системы и лексико-семантический состав сопоставляемых языков.

Типологическое изучение фразеологического состава различных языков позволяет понять сущность самого процесса фразеологизации и обнаружить общие законы образования фразеологизмов. При сопоставлении некоторых языков мы встречаем целые группы фразеологических единиц, которые образованы по одному фразеологическому мотиву. Их возникновение нельзя объяснить общим происхождением языков и влиянием одного языка на другой. Данные явления возникают на основе одинакового языкового восприятия и осмысления фактов действительности, на одинаковых тенденциях развития народного юмора, ассоциативного, метафорического мышления и языковых формах его отражения.

Сопоставительные исследования фразеологических систем разных языков уже показали неправомерность выделения во фразеологическом фонде того или иного языка национально-индивидуальных, национально-своеобразных компонентов, т.е. единиц, фактически несопоставимых в межъязыковом отношении [17, с.16]. "Гипертрофирование" и "абсолютизация национальной исключительности фразеологии" признаются неверными [7, с.15], так как противоречат объективности самого факта сопоставимости разноязычных фразеологизмов [7, с.23]. Вместе с тем нельзя игнорировать наличие за межъязыковыми связями фразеологического состава его национального своеобразия и забывать о том, что "многие фразеологизмы содержат яркий национально-культурный компонент в своей семантике" [4, с.92].

Как показывает практический опыт работы со студентами-иностранцами, имеется очень много похожих фразеологических единиц не только в близкородственных языках, но и далеких по своему происхождению языках. Именно фразеологический образ как существенный компонент фразеологического значения, выступает носителем интернациональных и национально-культурных элементов во фразеологических единицах. Мерой эквивалентности / безэквивалентности фразеологизмов должно стать различие и сходство образной структуры

фразеологизмов. Поэтому ключевым критерием сопоставительного анализа фразеологизмов различных языков является степень образной близости.

Сопоставительное исследование фразеологических единиц разных языков, будучи наглядным лингвокультурологическим источником (а вместе с тем и родного языка в сравнении с изучаемым иностранным), является практической базой для методики преподавания фразеологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, фразеология имеет особое значение в системе обучения русскому языку иностранцев. Признание методистами необходимости учитывать особенности лингвистических характеристик фразеологизмов связано с интересом иностранных студентов к фразеологическому фонду русского языка, анализу его в зеркале родного языка. Предварительное выделение национально-окрашенных фразеологических единиц со специфической фоновой информацией и коннотациями, а также определение способов семантизации способствуют более успешному введению фразеологизмов в речевую практику обучаемых.

Необходимым компонентом в методике обучения фразеологии является изучение фразеологического образа, который лежит в основе фразеологической единицы. Изучение сходства и различия образной структуры фразеологизма должно рассматриваться как обязательный предварительный компонент лингвометодической системы презентации фразеологической единицы. Выделяемые на основе образных, стилистических и семантических характеристик четыре группы фразеологических единиц могут быть положены в основу этой системы.

Важное значение приобретает выделение общих компонентов в лексическом значении двух языков – изучаемого и родного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адонина Л.В., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Техника "направленное чтение" как интерактивный метод работы над текстом в иностранной аудитории // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 12-1. – С. 119–121
2. Ананьев Б.Г. Психология чувственного познания. – М.: АН СССР, 1960. – 486 с.
3. Ананьев Б.Г. Психология чувственного познания. – М.: АН СССР, 1960. – 168 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 118 с.
5. Гаврин С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе. Пособие для учителей. – М.: Учпедгиз, 1963. – 151 с.
6. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
7. Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии: на материале немецкого и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 41 с.
8. Иванов В.В. Русский язык – язык межнационального общения народов СССР // Вопросы языкознания. – №4. – 1981. – С.3–11
9. Каргина Н.В., Фисенко О.С. Интерактивные методы чтения повести А.С. Пушкина "Метель" в иностранной аудитории (на примере техники "направленное чтение") // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки" – 2016, – № 3, – С. 148–151

10. Корнилова Т.В., Матвеев В.Э., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Компоненты лингводидактической системы обучения иностранных филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиовидеосредств // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2015. – № 3. – С. 73–79
11. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1977. – 120 с.
12. Лазарев С.В., Фисенко О.С., Чернова Н.В. Формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов на примере вводного урока "Задачи и функции связей с общественностью" // Язык и личность в поликультурном пространстве. Сборник статей. Сер. "Молодой филолог" под ред. Л.В. Адониной, О.С. Фисенко. – М.: Перо, 2016. – С. 21–26
13. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – М.: Издательский центр "Академия", 2007. – 208 с.
14. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
15. Принципы описания языков мира. – М.: Наука, 1976. – 244 с.
16. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высш.шк., 1980. – 143 с.
17. Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица). Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1985. – 406 с.
18. Солодуха Э.М. Проблемы интернационализации фразеологии. – Казань: Изд-во КГУ, 1982. – 168 с.
19. Фисенко О.С. Образ как элемент сознания // Актуальные проблемы социально-гуманитарного знания. – М.: Перо, 2015. – С. 136–142
20. Adonina L.V., Lazarev S.V., Fisenko O.S., Chernova N.V. Universal values: semantic-cognitive approach // Journal of Language and Literature. – 2015. – Vol.6. – № 4. – Pp. 393–396
21. Fisenko O.S. Archetypes in a "New religious consciousness" // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2014. – № 13. – С. 53–54
22. Kornilova T.V., Matveenko V.E., Fisenko O.S., Chernova N.V. The role of audio and video means in the training of foreign philologists concerning national vocabulary of Russian Language // Journal of Language and Literature. – 2015. – Т.6. – №4. – С. 390–392
23. Nikitina V.V., Smirnova S.V., Shorkina E.N., Fisenko O.S. Universal human values "family" and "marriage" in russian linguistic consciousness of the late XIX – early XX centuries // Journal of Language and Literature. – Vol. 7. – №. 4. November, 2016. – P. 341–346
24. Rumyantseva N.M., Fisenko O.S., Tsupikova E.V. Semantic-cognitive approach to the formation of skills semantic registration statements and their verbalization by foreign students at the II-nd certification level // Journal of Language and Literature. – Vol. 7. – №. 4. November, 2016. – P. 352–359

© Л.В. Адонина, С.В. Лазарев, В.В. Никитина, С.В. Смирнова, О.С. Фисенко, Н.В. Чернова, (offiss@list.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики».

